

Batagaa kaŋ Pol n'a sanba Kolos borey se

Citaaboo fahamandiroo

Kolos koyraa si hanse ka mooru Efez koyraa. Pol mana bay ka koy no din. Epafras ka Alhabar Boryaa har no din, boroyaŋ naanay. Pol goo kasaa ra kaŋ Epafras n'a bayrandi kaŋ boroyaŋ goo Kolos kaŋ ga ceeci ka ganakey derandi. Boroyaŋ no ka kaa ka nee i se kaŋ i ga hima ka alaadawey tee ka sawa nda Alyahuudey kaniroo sanda hurubanguyan, ka almalaykey gana, nda haya tanayaŋ.

Kaŋ Pol maa woo, a na alhuzun, a na batagaa woo hantum i se k'i bayrandi kaŋ Isa bisa almalayka, a bisa Ibilisi nda alaadawey. Isa ga wasa, nga hinne ti Hallasikaa. Pol ga bayrandi kaŋ i ma ngi boŋ dii dereyaŋ ga. A šelaŋ mo hayaa kaŋ goo hunayan žeenaa kaŋ ra Isa sii game nda hunayan taagaa kaŋ ra Isa goo.

Borey kaŋ se batagaa sanbandi maapey

nda fooyanoo kaŋ teendi i se

¹ Agay Pol kaŋ ti Almasihu Isa diyaw Irkoy ibaayoo ra, nda ir armaa Timote ² ka batagaa woo sanba arma henanantey kaŋ goo Kolos koyraa ra se kaŋ ti laadirante Almasihu albarkaa

ra*. Ir Baaba Irkoy anneemaa nda alaafiyaa ma kaa war ga.

Albarka danyan Irkoy se

³ Waati kul kaŋ ir ga Irkoy ŋaaray war se, ir ga albarka daŋ Irkoy se kaŋ ti ir Koyoo Isa Almasihu Baaba, ⁴ zama ir maa naanaa kaŋ war n'a daŋ Almasihu Isa ra nda bajoo kaŋ war g'a tee Irkoy boro henanantey kul se ⁵ naataa kaŋ jisandi war se beenaa ra maaganda se. Naataa no kaŋ war maar'a cimoo ŝennoo ra kaŋ ti Alhabar Boryaa. ⁶ A too hala war do, sanda takaa kaŋ nda a huru aduŋŋa kul ra. A ga ize tee, a ga tonton, sanda takaa kaŋ a n'a tee war game. Za hanoo kaŋ war maar'a, war yadda Irkoy anneemaa ga nda cimi, ⁷ sanda takaa kaŋ nda Epafraŝ, ir baakaa, ir tam hangasinoo kaŋ ti Almasihu goykaw laadirante na har war se. ⁸ A na bajoo bayrandi ir se kaŋ Irkoy Hundoo n'a noo war se.

⁹ Woo maaganda se ir mo, za hanoo kaŋ ir maar'a, ir mana fay nda ka Irkoy ŋaaray, ka ŋaaray war ma too met nda nga ibaayoo bayraa, war ma too nda lakkal kul nda fahami kaŋ hun Irkoy Hundoo ra. ¹⁰ Woo ra war diraa takaa ga sawa nda ir Koyoo, a ga kan a se nongoo kul here. Teegoy henna dumi kul ga garandi war ra, war ga koy jine Irkoy bayraa ra. ¹¹ Nga gaabi daržantaa ga war noo gaabi hala war ma hanse ka mupe, war ma hanse ka suuri. Wa ŋaali ¹² ka albarka daŋ Baaba Irkoy se kaŋ na war too war ma huru nga boro henanantey tuboo gaayoo ra.

* **1:2** 1.2 «laadirante Almasihu albarkaa ra», Grek ŝenni ra, almaganaa faa ti «Almasihu ganakey».

¹³ A n'ir kaa kubaa hinoo cire k'ir ka koy nga Iz'aroo, nga baakaa laamaa ra. ¹⁴ Nga k'ir feeri k'ir kaa zunubu ra, a n'ir zunubey yaafa.

Almasihu nda nga goyoo

¹⁵ Almasihu man'ti kala Irkoy kan boro si dii a biyoo,

nga ti ijinaa, a bisa takahayey kul,

¹⁶ zama nga ra haya kul takandi,

hayey kan goo beenaa ra,

nda hayey kan goo laboo ga,

wey kan boro ga dii ey nda wey kan si diyandi,

a ma tee laama, wala koytaray, wala kokoytaray,
wala hini.

Nga ka hayey kul taka, nga se i takandi.

¹⁷ A ga bara haya kul jine,

nga ma kate hayey kul ma bara ngi dogey ra.

¹⁸ Gaahamoo kan ti Egilizoo, nga ti bonoo.

Nga ti sintinoo, nga ti boro jinaa kan tun ka hun bukaway ra,

hala a ma jineborotaraa zaa haya kul ra.

¹⁹ A kan Irkoy se nga kul ma tabati a ra.

²⁰ Irkoy na waafakay dan nga nda hayey kul game Almasihu albarkaa ra,

a ma tee hayey kan goo laboo ga,

a ma tee hayey kan goo beenaa ra.

Irkoy na nga kanjandibundoo kuroo ka alaafiya tee nda ey.

²¹ War mo, waatoo din war man'ti kala yaw nda iberi Irkoy se war miileyaney nda war teegoy futaway maaganda. ²² Amma sohō, Irkoy na war nda nga waafakandi nga Iz'aroo kan tee boro, buuyanoo ra hala war ma kay a jine

ka tee Irkoy boro henananteyan, boroyan kan ga laybu sii, boroyan kan ga haya si harandi. ²³ Amma kala war ma tabati naanaa ra, war ma gaabandi, war masi Alhabar Boryaa naataa nan kan war maar'a kan waazandi takaroo kul kan goo beenaa cire se kan se agay Pol, ay tee goykaw.

Pol goyoo nda nga tangamey

²⁴ Sohõ ay ga jaali zarabey† ra war maaganda se. Hayey kan cindi Almasihu zarabey ra nga kunturoo se kan ti Egilizoo, ay g'i timmandi ay gaahamoo ra. ²⁵ Ay tee Egiliz goykaw nda takaa kan nda Irkoy n'a kayandi war maaganda se ka Irkoy meešennoo har k'a timmandi. ²⁶ Šennoo woo ti sirroo kan tugandi za jiiriyan nda zamanyan, amma sohõ a n'a bangandi nga boro henanantey se. ²⁷ Ngi se Irkoy baa nga ma sirroo woo daržaa beeriyanoo bayrandi gandawey ra. Sirroo ti: Almasihu goo war game‡, woo ti naataa kan war ga duu daržaa. ²⁸ Almasihu ti šennoo kan ir g'a har ka adamize kul hoyray k'a cawandi i se nda lakkal, hala ir ma adamize kul tee boro kan tee ka timme Almasihu albarkaa ra. ²⁹ Woo maaganda se ay ga goy šenda nda gaaboo kan nda Almasihu ga goy ay ra nda hini.

2

¹ Ay ga baa war ma tangam beeroo bay kan ra ay goo war, nda Lawodise borey, nda borey se kan ngi money mana bay ka dii agay ndumoo,

† **1:24** 1.24 Zamnaa 4.3, 10. ‡ **1:27** 1.27 «war game», Grek šenni ra, almaganaa faa ti «war biney ra».

² biney ma yay. I ma tee affoo baji ra ka duu fahami boobo timmante kul kaŋ ga hakiika, hala i ma Irkoy sirroo bay kaŋ ti Almasihu. ³ Nga ra lakkal nda bayray gomney kul tugandi. ⁴ Ay ga woo har war se hala boro kul masi koy war darga nda šenni kaana. ⁵ Ba nda ay kunturoo sii war bande, ay hundoo goo war bande. Ay ga paali kaŋ ay dii war ga goy nda fondaa nda takaa kaŋ nda war gaabandi Almasihu naanaa ra.

Hunayan timmantaa kaŋ ir ga duu a Almasihu ra

⁶ Takaa kaŋ nda war yadda Almasihu Isa ga, ir Koyoo, takaa din da wa dira a bande. ⁷ Wa war linjey sinji Almasihu ra ka war hunaroo gorandi a ra, war ma nin naanaa ra takaa kaŋ nda a cawandi war se. War ma albarka danyan boobandi.

⁸ Wa hawgay boro kul masi duu war nda lakkalcawyan šenni nda šenni yaada kaŋ ga boro derandi, adamizey alaadaa takaa nda hini laaley kaŋ goo kubaa ra takaa, i man'ti Almasihu wanoo dumoo. ⁹ Zama nga ra Irkoy na gaaham zaa ka goro nda nga azzaatoo kul. ¹⁰ Nga do war duu haya kul, nga ti kokoytaray kul nda hini kul jineboraa.

¹¹ Nga ra war hurubangu nda hurubanguyan kaŋ kabe man'a tee. A mana teendi nda kala hundi-ibaayoo kaŋ foorandi ka hun gaaham ga. Woo ti hurubanguyanoo kaŋ Almasihu n'a tee war se. ¹² War fijandi Almasihu bande batizeyanoo ra, koyne mo war tun a bande, zama war naanay Irkoy gaaboo kaŋ nda a na

Almasihu tunandi bukawey ra. ¹³ War, waatoo kaŋ war buu war laybey nda war hurubanguyan jaŋaa kaŋ ti war hundi-ibaayoo se, Irkoy na war hunandi Almasihu bande.

A n'ir laybey kul yaafa.

¹⁴ Kaddaasoo kaŋ hantumandi kaŋ ra ir laybey goo kaŋ ir na yaamarey hoo,

kaddaasoo din n'ir wongu, Irkoy n'a tuusu k'a kaa

k'a kanjikanjandibundoo ga.

¹⁵ Irkoy na hayaa kul taa kokoytarawey nda hiney kone

k'i tee haya kaŋ borey ga dii ey. Almasihu bande Irkoy hin ey*.

¹⁶ Adiŋi boro kul masi war ciiti ŋaayan wala hanyan se, wala jingar zaari se, wala handu taaga se, wala hunanzam zaari se† ¹⁷ kaŋyaŋ man'ti kala hayey kaŋ hima ka kaa biyoo, amma cimoo ti Almasihu. ¹⁸ War masi naŋ boro kul ma war ganji war ma duu jalaa kaŋ ga duwandi konkoŋaa ra, kaŋ ti boro ma nga boŋ ibaayoo tee ka tee sanda nga mma nga boŋ yeeti ganda ka almalaykey gana, ka huru haya ra kaŋ a dii a bangayyan ra, a ga too nda hew yaada nda nga hundi-ibaayoo miileyanoo. ¹⁹ Borey wey dumey nda kunturoo boŋoo kaŋ ti Almasihu sii cere ga. Nga ra kunturoo kul duu nga hunaa. Nga

* **2:15** 2.15 «Irkoy na hayaa kul taa kokoytarawey nda hiney kone k'i tee haya kaŋ borey ga dii ey. Almasihu bande Irkoy hin ey», Grek šenni ra, almaganaa faa ti «Almasihu na hayaa kul taa kokoytarawey nda hiney kone k'i tee haya kaŋ borey ga dii ey ka hin ey kanjandibundoo ga». † **2:16** 2.16 Alyahuudey do, jingar zaariyaŋ no.

no ma kunturoo dii cere ga ka dobey nda linjey denjandi cere ga. Kunturoo tontonyanoo si hun kala Irkoy do.

Ka buu ka huna Almasihu bande

²⁰ Nda war buu Almasihu bande hini laaley kaŋ goo kubaa ra here, macin se war ga tee sanda boroyaŋ kaŋ ga huna aduppa ra ka hanga yaamaryaŋ bande ²¹ kaŋ ga nee: «Masi woo dii, masi woo taba, masi tuku woo ga!» ²² Wey kul ti hayayaŋ kaŋ goyyaŋ banda ga, i ga dere. I man'ti kala adamizey yaamarey nda ngi cawandey ²³ kaŋ nda cimi tarayheroo ga hima nda lakkal Irkoy ganayan kaŋ ngi hunday k'a tee nda boŋ yeeti gandayan, i ga ŝendandi ngi gaahamey ga, amma i sii nda addalil kul, hundi-ibaayoo sakoo de no i g'a tee.

3

¹ Aywa, nda war tun Almasihu bande bukawey ra, wa hayey ceeci kaŋ goo beene kaŋ ra Almasihu ga goro Irkoy kabe henna ga. ² Wa miile beene hayey ga, man'ti laboo hayey ga, ³ zama war buu, war hunaroo tugandi Almasihu bande Irkoy ra. ⁴ Waati kaŋ Almasihu kaŋ ti war hunaroo bangandi, alwaatoo din war mo ga bangandi a bande nda darža.

Dira taka žeenaa nda dira taka taagaa

⁵ Wa hayey wii kaŋ goo war ra kaŋ ti laboo wane: woy nda aru izefututaray, nda žiibi, nda ibaayi futu, nda boonay futu, nda haya ceeci albahiiritaray ra kaŋ ti tooru ganayan. ⁶ Hayey wey maaganda se Irkoy futayyanoo ga

kaa [borey ga kaŋ si haŋajer a se]. ⁷ Wey no war cindi k'i tee waatoo kaŋ war ga huna hayey wey ra.

⁸ Amma sohõ war mo ma hayey wey kul naŋ kaŋ ti: futay, nda binetunay, nda laalay, nda wowi, nda šenni haawinte kaŋ ga hun war miŋey ra. ⁹ War masi taari cere se, zama war na war attabiya žeenaa nda nga teegoyey kaa war ga sanda darbay, ¹⁰ ka attabiya taagaa kaŋ ti ihennaa daŋ war ga ka bere ka taaga ka duu bayray ka hima nda Irkoy kaŋ na attabiya taagaa tee. ¹¹ Woo ra Grek sii no, Alyahuudu sii no, boro kaŋ hurubangu wala jofolo sii no, bonjii wala ganjiboro sii no, baŋpa wala borcin sii no, Almasihu ti hayaa kul, a goo haya kul ra.

¹² War kaŋ ti Irkoy boro suabantey, nga boro henanantey, nga baakey, war ma tamallay, nda borohennataray, nda boŋ yeeti gandayan, nda bineyaynay, nda suuri daŋ war ga sanda darbay.

¹³ War ma cere suuri, nda war affoo na dori tee nga cinaa se, takaa kaŋ nda ir Koyoo yaafa war se, war mo ma yaafa cere se. ¹⁴ Ka bisa woo kul, wa baji tee war darbaa, nga ti linji timmantaa kaŋ ga borey marga cere ga.

¹⁵ Almasihu alaafiyaa kaŋ se war ciyandi ka tee gaaham folloku ma war biney juwal. War ma tee gomni baykawyaŋ.

¹⁶ Almasihu šennoo ma harandi war game* nda booboyan. War ma cere cawandi ka cere hoyray nda lakkal beeri. War ma don Irkoy se nda war biney kul nda albarka danyan lakkal,

* **3:16** 3.16 «war game», Grek šenni ra, almaganaa faa ti «war biney ra».

ka don k'a jer, nda saabuyan, nda dooniyan kan Irkoy Hundoo g'i noo. ¹⁷ Haya kul kan war g'a tee, a ma tee šenni wala teegoy, w'a tee ir Koyoo Isa maano ga ka albarka tee Baaba Irkoy se Isa alhormaa ra.

Dira taka taagaa borey nda cere game

¹⁸ Woyey, wa yee war kurney se ganda, takaa kan nda a ga hima ir Koyoo fondaa ra. ¹⁹ Kurney, wa baa war wandey, war masi šendandi i ga. ²⁰ Zankey, wa maa war hayragey se haya kul ra, zama woo ti haya kan ga kan ir Koyoo se. ²¹ Baabey, war masi futu war izey ga, hala biney masi koy hun.

²² Bañney, wa hañajer haya kul here war aduñña koyey se, war masi hayey tee ngi ndumey maaganda se, sanda ka ceeci ka kan adamize se, amma wa goy nda bine boryo ka hunbur ir Koyoo. ²³ Haya kul kan war g'a tee, w'a tee nda war binoo kul sanda haya kan ir Koyoo se war g'a tee, man'ti adamize se, ²⁴ zama war ga bay kan ir Koyoo no ma tuboo tee war se sufuray. Ir Koyoo Almasihu se war ga goy. ²⁵ Zama boro kan ga goy nda taka šiira ga duu taka šiiraa banaa, Irkoy si borey bisandi cere.

4

¹ Bañney koyey, wa war bañney dii nda šerretaray nda taka henna, war ma bay kan war mo goo nda Koy beenaa ra.

Hoyrayyan

² Wa gaabandi Irkoy ñaarayyan ga, war ma cindi a ra nda albarka danyan. ³ Koyne mo

war ma Irkoy ɲaaray ir mo se, hala Irkoy ma mee feeri ir se taka kaɲ nda ir hin ka sirroo kaɲ ti Almasihu har, sirroo kaɲ maaganda se ay hawandi. ⁴ Wa Irkoy ɲaaray hala ya hin ka sirroo bayrandi nda takaa kaɲ nda ay ga hima k'a har.

⁵ Wa dira nda lakkal taray borey* game, wa goy nda waatoo kaɲ war duu a. ⁶ War šenney ma teendi nda anneema waati kul, ciiri ma bara i ra, hala war ma hin ka bay taka kaɲ nda war ga boro foo kul zaabi.

Fooyan kokorantaa

⁷ Ir armaa, ir baakaa Tišik, ir Koyoo goykaw laadirantaa, ay tam hangasinoo ir Koyoo bande, a ga war noo ag'alhabarey kul. ⁸ Ya nka cere-cere k'a sanba war do hala war m'ir misoo bay, de mo a ma war biney daɲ. ⁹ Ay g'a sanba war do, nga nda Onezim, ir arma laadirantaa, ir baakaa kaɲ ti war affoo, i ga nongoo woo alhabaroo kul daɲ war ra.

¹⁰ Aristark kaɲ goo ay bande kasaa ra ga war foo, nda Marku kaɲ ti Barnabas baasoo† kaɲ war maa yaamarey kaɲ ay n'i noo war se a ga, nda a kaa war do, w'a kubay henna. ¹¹ Isa kaɲ se i ga nee Žustus mo ga war foo, Alyahuudey ra, ngi hinne ti ay goykasinawey Irkoy Laamaa ra. I n'ay binoo yaynandi. ¹² Epafraſ kaɲ ti war affoo, Almasihu [Isa] tamoo no, a ga war foo. A ga tangam Irkoy ɲaarayyan ra war se hala war ma tabati ka tee boroyaɲ kaɲ timme nda hakiika

* **4:5** 4.5 Taray borey ti borey kaɲ man'ti kretiyeɲ. † **4:10** 4.10 «baasoo», Grek šenni ra, almaganaa faa ti «aru hinka izoo».

Irkoy ibaayoo ra. ¹³ Ay ga seede a se kan a ga hanse ka zarabi war se, nda borey se kan goo Lawodise, nda wey kan goo Iyerapolis. ¹⁴ Luka, ir baakaa kan ti lotokor, nda Demas ga war foo.

¹⁵ War m'ir armey foo kan goo Lawodise, nda Ninfa, nda Egilizoo kan ga marga nga hugoo ra.

¹⁶ Waati kan batagaa woo cawandi war do, war ma taka tee a ma cawandi Lawodise Egilizoo ra, war mo ma batagaa caw kan ga hun Lawodise.

¹⁷ War ma nee Aršip se: «Hawgay nda goyoo kan ir Koyoo n'a talfi ni ga, m'a tee nda fondaa.»

¹⁸ Agay hunday Pol kaboo ka fooyanoo hantum. War masi dirna kan kasa ra ay goo. Irkoy anneema ma bara war bande.

Songhai de Gao

Songhay, Koyraboro Senni: Songhai de Gao (Bible)

copyright © 2019 Wycliffe Bible Translators, Inc. and BFP Velberter Mission

Language: Songhai de Gao

Contributor: BFP Velberter Mission

All rights reserved.

2020-11-18

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 22 Feb 2024 from source files dated 29 Jan 2022

593ebd0d-f3c5-5f89-8599-37209ac56328